
М. А. СЕРЕБРЯКОВ, ГО ДЭ-ЧЖОУ

初級俄文讀本

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

業餘俄文學校教材
ПОСОБИЕ ДЛЯ ВЕЧЕРНИХ
КУРСОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

第五冊
выпуск 5-ый

俄語雜誌社

1955

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга является продолжением 4-х частей учебника русского языка, изданного Обществом Китайско-Советской дружбы в Харбине.

Опыт преподавания на вечерних курсах русск. яз. показал, что учебник этот может быть пройден и действительно проходит в течение $1\frac{1}{2}$ лет, при 6 недельных часах. Так как план занятий рассчитан на 2 года, то для занятий русским языком ещё в течение полугода необходим материал, связанный грамматически и лексически с пройденными четырьмя частями учебника.

Настоящая книга, как и четыре части учебника, преследует одну цель: помочь учащимся практически овладеть русским языком.

Если первые четыре части в основном помогают учащимся овладеть грамматическими формами, то настоящая, пятая, часть служит для того, чтобы научить учащихся разбираться в конструкциях предложений.

Исходя из практических целей учебника, в нём теория дана в самом минимальном объёме.

Пятая часть, как и первые четыре части, состоит из двух разделов. Первый раздел состоит из статейного материала и упражнений. Статьи и рассказы предназначены для чтения и последующего разговора по содержанию этих статей и рассказов, а также их пересказов. Тексты статей и рассказов по конструкциям предложений соответствуют грамматической теме данного урока. Упражнения служат для закрепления лексики

и усвоения грамматических явлений, объясняемых в данном уроке.

Второй раздел даёт теоретические объяснения грамматических явлений, иллюстрируемых примерами, причем первый и второй разделы тесно увязаны между собой, т. е. каждый урок первого раздела соответствует уроку с той же нумерацией второго раздела.

При объяснении синтаксиса авторы руководствовались практическими целями, поэтому подробнее освещали те конструкции предложений, которые с их точки зрения трудны для китайских учащихся. Так, например, больше внимания уделено безличным предложениям. Из этих же практических соображений не даётся делений придаточных предложений на их виды: определительные, дополнительные, обстоятельственные, так как авторы считают достаточным для учащихся, если они сумеют поставить вопрос к придаточному предложению и, определить, к какому слову главного предложения оно относится.

Так как это первое издание, то, конечно, книга эта может иметь недочёты. Авторы будут очень благодарны всем, кто укажет на эти недочёты.

例 言

本書是哈爾濱市中蘇友好協會出版「初級俄文讀本」四冊的續編。

業餘俄文學校，每週授課六小時，實際教學經驗證明，「初級俄文讀本」四冊需要一年半的時間學完。爲了完成二年的學習計劃，還需要編一本在語法和詞彙上與已學過的四冊讀本相銜接的教材，以供半年期間學習之用。

本書編寫目的和前四冊一樣，是幫助學生實際地掌握俄語。前四冊是幫助學生基本上掌握語法形式，本書是教會學生理解句子結構。根據讀本的實用目的，在書中只做了最少限度的理論講解。

本書也和前四冊一樣，分爲兩個部分。第一部分是課文和練習。課文做爲講讀，練習會話及重述的材料。每篇文章的句子結構，基本上與本課的語法內容相符合。練習是用來鞏固和掌握詞彙及語法知識的。第二部分是語法的理論講解，並有例句說明。第一和第二部分彼此密切配合，課文和語法課數相同。

在句法講解上，根據實用目的，較爲詳細地講解了中國學生感覺困難的部份，如無人稱句等一些句子結構。

關於副句的分類，如定語、補語、狀語等，編者認爲學生如能够對副句提出問題，並確定它和主句中哪一個詞發生關係，已足應用，故書中未加敘述。

本書初次出版，疏漏之處，在所不免，如蒙指正，無任欣幸。

Оглавление 目錄

例 言

第四十一課	Сорок первый урок	
	課文: Выставка	1
	У нас есть из чего строить	2
	語法: Простое предложение 簡單句	75
第四十二課	Сорок второй урок	
	課文: Вечер	3
	Поездка в Москву	4
	語法: Виды предложений 句子的類型	76
第四十三課	Сорок третий урок	
	課文: Сталинград	6
	語法: Дополнение 補語	81
第四十四課	Сорок четвёртый урок	
	課文: Международные отношения	8
	語法: Определение 定語	83
第四十五課	Сорок пятый урок	
	課文: Краснодар (по Фадееву)	10
	語法: Приложение 同位語	85
第四十六課	Сорок шестой урок	
	課文: Путешествие письма	13
	語法: Обстоятельства 狀語	89
	Обстоятельство места 地點狀語	90
第四十七課	Сорок седьмой урок	
	課文: Метро	15
	Сигнал (по Гаршину)	17
	語法: Обстоятельство времени 時間狀語	90
	Обстоятельство образа действия 行爲方式狀語	91
第四十八課	Сорок восьмой урок	
	課文: Моя мечта	20
	Нам нужен мир (по Н. Телешову)	22

語法: Обстоятельство причины 原因狀語	92
Обстоятельство цели 目的狀語	93
第四十九課 Сорок девятый урок	
課文: В итальянской тюрьме	25
語法: Однородные члены предложения 句子的同等成分	93
Знаки препинания между однородными членами 同等成分間所使用的標點符號	96
第五十課 Пятидесятый урок	
課文: На земле, в небесах и на море	28
語法: Обобщающие слова при однородных членах 同等成分的總括語	97
第五十一課 Пятьдесят первый урок	
課文: Забастовка (по М. Горькому)	30
語法: Порядок слов в предложении 句子中的詞序	99
第五十二課 Пятьдесят второй урок	
課文: Настоящий товарищ	33
語法: Вводные слова и предложения 挿入語和挿入句	103
第五十三課 Пятьдесят третий урок	
課文: Волго-Донской судоходный канал	37
Электричество	39
語法: Сложное предложение 複合句	106
Сложносочинённые предложения 並列複合句	108
第五十四課 Пятьдесят четвёртый урок	
課文: Подвиг Якова Филиппова	43
語法: Сложноподчинённое предложение 主從複合句	110
第五十五課 Пятьдесят пятый урок	
課文: Индустриализация СССР	47

語法: Сложноподчинённые предложения	
主從複合句.....	112
第五十六課 Пятьдесят шестой урок	
課文: Великая сила патриотизма	51
語法: Сложноподчинённые предложения с несколькими придаточными 帶有數個副句的主從複合句 ...	115
第五十七課 Пятьдесят седьмой урок	
課文: Сталинград	56
語法: Бессоюзное сложное предложение	
無連接詞的複合句.....	117

讀 材 料

Всесоюзная сельскохозяйственная	
выставка.....	58
Задачи литературы	61
Номер „Правды“ (по Б. Полевому)	64
Отец и сын (К. Станюкович)	67
По пути прогресса	71

Сорок первый урок 第四十一課

Выставка

Ваня, ты был на сельскохозяйственной выставке? Неужели не был! Почему? Там же очень интересно! Эта выставка занимает огромную территорию. Там построено много павильонов. В этих павильонах представлены образцы всех продуктов сельского хозяйства. А про сельскохозяйственные машины не слышал? Каких только машин там нет! Это что-то удивительное! Советую тебе обязательно сходить. Пойдём завтра вместе? Согласен? Вот и хорошо.

Слова

неужели (語)	難道	слыхать (未)	聽見, 聽說
занимать (未) 佔 [據], 佔領		удивительное 驚人的, 絕妙的	
построить (完)	建築, 建成	советовать (未)	建議, 勸告
построено	(形動短)	согласный	同意的
павильон (陽)	陳列室	представить (完)	提出, 提交
образец (陽) 樣子, 模範, 模型		каких только машин там	
машина (陰)	機器	нет! 那裡什麼樣的機器都有!	

Упражнения 練習

1. Ответьте на вопросы (回答下列問題):

1. Какую территорию занимает выставка?
2. Что построено на территории выставки?
3. Что находится в павильонах выставки?
4. Были ли вы на выставке?

II. Прочитайте правильно предложения. (正確誦讀下列句子)

Он здесь? Мама приехала? Дождь идёт?

Он здесь! Мама приехала! Дождь идёт!

Он здесь. Мама приехала. Дождь идёт.

У нас есть из чего строить

Нам нужно построить тысячи жилых домов и заводов. А из чего их построить? Хватит ли кирпича и цемента для всех построек? Хватит. Посмотрите вокруг! Как много у нас песка и глины! Из песка и глины делают кирпичи. Как много в нашей стране извести! Из глины и извести делают цемент. У нас есть из чего строить. Будем же побольше строить!

Слова

тысяча (數)	一千	вокруг (副)	周圍, 四周
жилой дом	住宅	песок (陽)	沙子
хватить (完)	够, 足, 够用	глина (陰)	粘土
кирпич (陽)	磚	известь (陰)	石灰
цемент (陽)	水泥		

Упражнения 練習

I. Ответьте на вопросы (回答下列問題):

1. Что нам нужно построить?
2. Что нужно для стройки?
3. Из чего делают кирпич?
4. Из чего делают известь?

II. Составьте 5 повествовательных, 5 вопросительных и 5 восклицательных предложений. (作五個陳述句, 五個疑問句和五個感嘆句。)

Сóрок второ́й урóк 第四十二課

Вéчер

Наступи́л ве́чер. Ста́ло темне́ть. Мы вы́шли из до́ма и пошл́и в кино́. Кино́ нахо́дится от на́шего до́ма дово́льно далеко́, но мы реши́ли иди́ти пешко́м, так как пого́да была́ прекра́сна. Иди́ти ну́жно бы́ло полча́са. Мы шли, ве́село разгово́ривая, и незаме́тно дошли́ до кино́. Когда́ мы подходи́ли к нему́, бы́ло уже́ совсе́м темно́. В кино́ показыва́ли киножурна́л и кинокарти́ну „Ста́лингра́дская битва́“. Карти́на нам понрав́илась. Бы́ло уже́ совсе́м по́здно, когда́ мы верну́лись домо́й.

Слова́

темне́ть(未)黑起來, 變黑, 發黑	ве́село (副)	愉快地
вы́йти (完) 走出, 脫出, 退出,	незаме́тно (副)	不知不覺的
出動, 出身	уже́ (副)	已經
дово́льно далеко́	темно́ (副)	黑暗, 昏暗
полча́са (陽)	半點鐘	

Упражне́ния 練習

1. Огве́йте на вопро́сы (回答下列問題):
1. Когда́ вы вы́шли из до́ма и куда́ пошл́и?
2. Почему́ вы реши́ли иди́ти пешко́м?
3. Почему́ вы дошли́ до кино́ незаме́тно?
4. Ка́кие карти́ны вы смотре́ли в кино́?
5. Когда́ вы верну́лись домо́й?

- II. Укажите в тексте личные предложения, безличные и неопределённо-личные. (在課文中指出人稱句，無人稱句及不定人稱句。)

Поѣздка в Москву

Москва. Широкие улицы. Громадные площади. Колоссальное движение. Масса автомобилей.

Целые дни хожу по улицам. Любуюсь и не могу налюбоваться. Я не только хожу по улицам, я побывал и в музеях и в театрах. Был несколько раз и на сельскохозяйственной выставке. Красивый вид. Прекрасные павильоны. Целый городок. Много интересного и поучительного.

Прожил я в Москве только один месяц, но получил массу впечатлений, которых хватит мне на всю жизнь.

Слова

громадный	廣大的，大規模的	побывать (完)	去過，到過
колоссальный	巨大的，莫大的	музей (陽)	博物館
движение (中)	交通，運動，行駛，動作，變動	театр (陽)	劇院
масса (陰)	很多，大批	вход (陽)	入口
любоваться (未完)	觀賞，欣賞	поучительное	大有教益的，可資借鏡的
налюбоваться (完)	觀賞够，看够	прожить (完)	居住
бывать (未完)	去，到，有	впечатление (中)	感想，印象

Упражнения 練習

I. Ответьте на вопросы (回答下列問題):

1. Какие улицы и площади в Москвѣ?
2. Какое в Москвѣ движение?
3. Были ли вы в Москвѣ?
4. Какой вид имеет сельскохозяйственная выставка в Москвѣ?

II. Перепишите рассказ „Поѣздка в Москву“, подчеркните назывные предложения. (抄寫短文 „Поѣздка в Москву“, 劃出主語句)

III. Разберите по вопросам данные предложения. (按問題分析下列句子)

1. Мы решили идти в кино пешком.
 2. Я целый день ходил по московским улицам.
 3. Вчера в кино я смотрел кинокартину „Сталинградская битва.“
 4. Мы вернулись домой очень поздно.
-

Сорок трѣтій урокъ 第四十三課

Сталинградъ

(По Поктишевскому)

Сталинградъ — символъ доблести, героизма, славы и победы нашего народа. Ещё недавно этотъ славный городъ былъ в развалинахъ. Враги сожгли, взорвали и разрушили болѣе сорока тысячъ домовъ. Они уничтожили зданія школ, институтовъ, театровъ, музеевъ, больницъ. Они разрушили великолѣпный Дворецъ физкультуры, десятки библиотекъ, водопроводъ, электростанции. Не уцелѣло ни одного промышленнаго предприятия. Цѣхи извѣстнаго во всей странѣ тракторнаго завода были превращены въ груды кирпичей и обгорѣлого желѣза. Такъ было ещё пять летъ назадъ.

Сейчасъ, поднявшись по склону горы, где земля ещё вся усеяна осколками снарядовъ и ржавыми немецкими касками, мы видимъ уже совсѣмъ иную картину. Передъ нами восстановленный, живой Сталинградъ. Молодёжь, создавшая цветущий предвоенный городъ, отстраиваетъ его и сейчасъ.

Слова

символъ (陽)	象徵, 標誌	героизмъ (陽)	英雄主義
доблесть (陰)	豪勇, 忠勇	слава (陰)	光榮, 榮譽

сла́вный	光榮的	тра́ктор (陽)	拖拉機
разва́лины (陰複)	廢墟, 瓦礫場, 遺跡	преврати́ть (完)	變, 把...變為
сжечь (完)	燃燒	гру́да (陰)	堆 (積)
взорва́ть (完)	炸, 炸毀	обгоро́елый	燃毀了的
уничто́жить (完)	消滅, 擊毀	пять лет наза́д	五年以前
великоле́пный	富麗堂皇的, 燦爛的	подня́ться (完)	上升, 升起, 登
Дворе́ц физкульту́ры	體育館	скло́н (陽)	斜坡
десято́к (陽)	十, 十個	усе́ять (完)	散滿, 佈滿
водопрово́д (陽)	水道	оско́лок (陽)	碎片, 破片
уцеле́ть (完)	還存在, 存留, 完整無恙	ржа́вый	生鏽的, 鏽壞的
предприя́тие (中)	企業	ка́ска (陰)	鋼盔
це́х (陽)	車間	и́ной	另外的, 別的, 另一種的
и́звестный	有名的, 著名的	живо́й	活生生的, 生動的
		цвету́щий	繁榮的
		предво́енный	戰前的
		отстра́ивать (未)	建築

Упражне́ния ле́кц

I. Ответьте на вопро́сы (回答下列問題):

1. Чем является Сталингра́д?
2. Что уничто́жили враги́ в Сталингра́де?
3. Во что бы́ли превра́щены це́хи тра́кторного заво́да?
4. Чем была́ усе́яна земля́ о́коло Сталингра́да?
5. Кто отстра́ивал Сталингра́д?

II. Перепи́шите текст. Подчеркните дополне́ния и поста́вьте к ним вопро́сы. (抄寫課文, 標出補語並提出問話。)

Сорок четвёртый урок 第四十四課**Международные отношения**

Уже давно ни одно государство не живёт изолированно. Все они имеют между собой экономические, торговые, политические, военные соглашения. До Великой Октябрьской революции международные отношения основывались на силе. Более сильное государство стремилось подчинить себе более слабое. Так возникли колонии.

После Великой Октябрьской революции Советский Союз провозгласил новую идею международных отношений. В основу этих отношений Советский Союз положил принцип равноправия и взаимных выгод независимо от военной силы этих государств. Такие отношения и осуществлены сейчас между Советским Союзом и всеми демократическими государствами.

Слова

международный	國際的	Великая Октябрьская
отношение (中)	關係, 態度, 比例	революция 偉大的十月革命
изолированный	被孤立的, 被 隔開的	сила (陰) 力量
политический	政治的	подчинить (完) 使...歸管轄, 使...屈服於
военный	軍事的	возникнуть (完) 產生, 發生
соглашение (中)	協定, 協議	колония (陰) 殖民地

основа (陰)	基礎, 原理	равноправие (中)	平等權利
идея (陰)	觀念, 思想, 主意	выгода (陰)	利益, 益處
положить в основу		независимо от...	不依...爲轉移
	把...作爲基礎	осуществлять (未)	實現, 實行
принцип (陽)	原則	осуществить (完)	" "

Упражнения 練習

I. Ответьте на вопросы (回答下列問題):

1. Какие отношения имеют между собой государства?
2. На чём основывались отношения между государствами до Великой Октябрьской революции?
3. Какой принцип международных отношений провозгласил Советский Союз?
4. Между какими государствами осуществлён новый принцип международных отношений?

II. Перепишите текст. Подчеркните согласованные определения, укажите их число, род и падеж. Найдите несогласованные определения и укажите, какими частями речи они выражены. (抄寫課文, 標出有一致關係的定語, 指出它們的性、數、格, 找出非一致關係定語, 並說明它們都是由哪種詞類表示的。)

Сорок пятый урок 第四十五課**Краснодón**

(По Фадееву)

Нóвым и ужáсным в жízни бáбушки Вёры и Елёны Никола́евны б́ыло то, что в их дóме располож́ился од́ин из немéцких штáбов во главé с генерáлом фон Вéнцелем, его́ адъютáнтом и денщикóм.

Хозя́ева дóма, бáбушка Вёра и Елёна Никола́евна, тепёрь жи́ли в ма́ленькой и ду́шной ко́мнате и с ра́ннего утра́ и до по́здней но́чи обсл́уживали немéцких генерáлов и офице́ров.

Ещё́ вчера́ бáбушка Вёра Васи́льевна, персонáльная пенсио́нёрка, мать геóлога, и Елёна Никола́евна, вдовá извёстного советского рабо́тника, мать лу́чшего ученика́ Краснодо́нской шко́лы, б́ыли всем извёстные и все́ми уважа́емые лю́ди.

И бáбушке Вёре, и Елёне Никола́евне б́ыло ясно, что по во́ле генерáла фон Вéнцаля дв́ижутся че́рез Краснодо́н вглубь стра́ны немéцкие войска́ с та́нками, самолётами, пу́шками. А всё́ то, что немéцкие войска́ де́лали в ме́стах, где о́ни проходи́ли, не интере́совáло генерáла фон Вéнцаля, как не интере́совáло его́ то, что он живёт в дóме бáбушки Вёры и Елёны Никола́евны.